

# La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios<sup>1</sup>

Ángela Collados Aís  
Universidad de Granada  
angela@ugr.es

## 1. Introducción

El estudio de la calidad de la interpretación puede ser emprendido desde distintas perspectivas. Una de las perspectivas es la de la profundización en las expectativas y evaluación de la calidad del usuario. Tal y como afirma Santoyo (1988: 103):

(...) the reader is the ultimate raison d'être of any act of translation. Translations are always made for somebody and, as in every act of communication, the term ad quem here too proves or particular importance.

En el ámbito de los Estudios de Interpretación, hasta ahora un gran número de investigaciones se han centrado en el ámbito de las expectativas de calidad de los usuarios frente a una interpretación (Kurz 2003; Pradas Macías 2003 y 2004), es decir, a las prioridades de calidad del usuario de carácter teórico y no vinculadas, por tanto, a la evaluación de una interpretación concreta. Estos estudios, realizados a partir del primer estudio empírico sobre expectativas realizado por Bühler (1986) con intérpretes de conferencias, se han realizado con diferentes sujetos, intérpretes y usuarios de una interpretación. La mayoría de los trabajos no son comparables entre sí y no permiten, por tanto, la acumulación de resultados referidos a tipologías de usuarios. No obstante, también hay estudios específicamente diseñados para analizar precisamente estas diferencias. El primer estudio que se adentra en las posibles especificidades según el campo del saber del que provie-

---

<sup>1</sup> Este artículo está dedicado con respeto, admiración y agradecimiento hacia el profesor Dr. Julio César Santoyo Mediavilla. Él ha sido el pionero de los Estudios de Traducción e Interpretación en España permitiendo que otros, tiempo después, pudieran seguir la senda que él trazó.

nen los usuarios, aplicado a las expectativas de calidad, fue realizado en 1993 por Kurz. Los resultados de este trabajo indicaron que, efectivamente, las expectativas de calidad variaban entre los usuarios dependiendo del área de conocimiento al que perteneciesen. A este primer estudio les siguieron otros (Kopczynski 1994; Moser 1995). En el ámbito de la evaluación de la calidad o aplicación de las prioridades *teóricas* de calidad, expectativas, a una interpretación real, las investigaciones realizadas hasta el momento no se adentran en dichas especificidades sino que suelen referirse a sujetos provenientes de un mismo área de conocimiento (Gile 1990; Collados Aís 1998; Pradas Macías 2003; Garzone 2003; Collados Aís et al. 2007).

En el presente trabajo exploratorio, nuestro propósito consiste precisamente en acercarnos a las pautas evaluadoras de sujetos de lengua materna española provenientes de distintos campos del saber, humanidades y ciencias, en el marco de la evaluación de una interpretación simultánea (IS) del alemán al español, manipulada en cuanto a su entonación. Tras un breve recorrido sobre los estudios realizados en el ámbito de las expectativas y evaluación de la calidad en IS y la literatura referida a la investigación sobre la Comunicación No Verbal (CNV), específicamente los efectos de la entonación monótona, presentaremos los objetivos e hipótesis del experimento llevado a cabo así como su metodología. Analizaremos los resultados referidos a la reacción de estos usuarios frente a una IS monótona y nos adentraremos en las vías que estos sujetos podrían utilizar a la hora de realizar su evaluación. Finalmente, estableceremos las conclusiones del experimento en cuanto a los objetivos inicialmente planteados.

## **2. Estado de la cuestión**

### *2.1. Estudios sobre expectativas y evaluación de la calidad en interpretación*

Los estudios específicos sobre expectativas de calidad referidos a distintos grupos de usuarios de interpretación han mostrado, en general, diferencias en cuanto a la incidencia que tendrían hipotéticamente determinados parámetros de calidad sobre la evaluación de la calidad de una IS. El primer trabajo que se adentra en el análisis de las especifici-

dades según grupos de usuarios es el de Kurz (1993). Kurz analiza tres grupos diferentes de usuarios: participantes en un congreso sobre medicina, un congreso sobre control de calidad y un congreso del Consejo de Europa referido a equivalencias terminológicas. Los resultados indicaron que, efectivamente, las prioridades de los tres grupos variaban, aunque estas variaciones se centraban en aquellos parámetros o criterios situados en la parte media de la tabla de expectativas, dándose una mayor coincidencia en los parámetros considerados como esenciales para la calidad de una IS, transmisión correcta del discurso original (transmisión correcta, en adelante) y cohesión lógica (cohesión, en adelante), fundamentalmente:

While there was fairly high agreement by all groups on the importance of some of the criteria, conference interpreters and users as well as different user groups among themselves differed in their assessment of other criteria. (Kurz 1993: 20)

El segundo trabajo, que analiza específicamente la incidencia de las diferencias entre los usuarios sobre las diferencias en sus expectativas de calidad frente a una IS, es el trabajo de Kopczynski (1994). En este caso, se estudian tres grupos de usuarios: el primer grupo está constituido por sujetos provenientes del campo de las humanidades, el segundo de ciencia y tecnología y el tercero por usuarios provenientes del campo de la diplomacia. Los resultados son coherentes con los obtenidos por Kurz (1993) en cuanto a que todos, a pesar de algunas diferencias entre los distintos grupos de usuarios, primarían el fondo sobre la forma: “There was a lot of uniformity in the opinions. All the groups gave preference to content over form as the main functions of interpreting (...)”. (Kopczynski 1994: 98)

El tercer trabajo que se plantea como objetivo analizar la incidencia de las diferencias entre usuarios sobre las expectativas de calidad es el amplio trabajo (Moser 1995) realizado a iniciativa de la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias). En este estudio se constatan varias diferencias según grupos de usuarios. Así por ejemplo, en cuanto al parámetro terminología en el que las preferencias aumentan si se trata de un congreso técnico de más envergadura que si se trata de uno de menor magnitud, al igual que sucede con el parámetro transmisión completa del discurso original. En cuanto a este

último parámetro, se producen también diferencias respecto a la edad de los usuarios, de forma que a mayor edad, menor prioridad adquiere. Los parámetros más relacionados con la forma muestran también diferencias si nos atenemos al género de los usuarios, siendo las mujeres más exigentes que los hombres respecto a estos parámetros. Por lo que respecta a usuarios de diferentes nacionalidades o lenguas maternas, a pesar de que aquí el número de la muestra no es homogéneo, los resultados parecen indicar que también se producen diferencias dignas de ser resaltadas. Así, respecto al acento no nativo del intérprete, hay datos que revelan que los italianos y los españoles serían los que más “castigarían” un acento no nativo. Por otra parte, en una reciente investigación sobre evaluación de la calidad que incluía un estudio previo de expectativas con sujetos provenientes de distintas universidades, los datos apuntan a que se producen diferencias en cuanto al nivel de exigencia también según los ámbitos geográficos de los que provienen los usuarios (Collados Aís et al. 2007).

La incidencia de los distintos parámetros sobre las expectativas de la calidad, a partir de los estudios que no se centran en la comparación de diferentes grupos de sujetos, muestran resultados generales prácticamente unánimes en cuanto a la menor incidencia de los parámetros no verbales frente a parámetros verbales tales como la transmisión correcta y la cohesión (Kurz 2003; Pradas Macías 2003, 2004), excepto en trabajos como el de Kurz y Pöchhacker (1995), realizado con sujetos vinculados al mundo de la televisión, y el de Russo (2005) sobre IS en cine, que sitúan los parámetros no verbales en una posición más importante que los anteriores, muy posiblemente debido a las características de los encuestados.

En las investigaciones referidas a la evaluación de la calidad, el primer estudio realizado por Gile en 1990, menciona expresamente las posibles diferencias que puedan producirse entre usuarios en su evaluación según el ámbito de especialización del que provengan. En este trabajo, si bien las diferencias de los usuarios no se refieren a su especialidad en cuanto al área de conocimiento del que proceden ya que esta es la misma, sí se interpretan los resultados obtenidos como posiblemente debidos a las diferencias en la aplicación de criterios de evaluación según nacionalidades de procedencia, concretamente entre usuarios franceses e ingleses. Gile constata un menor nivel de exigencia por parte de estos últimos y plantea la posibilidad de

patrones de comportamiento diferenciados también en la evaluación. En todo caso, por lo que respecta a la aplicación de las expectativas en la evaluación, distintos trabajos experimentales realizados no confirmarían la aplicación de las bajas expectativas, específicamente en cuanto a la entonación monótona (Collados Aís 1998), a la fluidez y/o entonación (Praas Macías 2003; Garzone 2003) o al acento (Cheung 2003; Stévaux, 2007). La entonación monótona parece tener una incidencia alta sobre la evaluación global de la calidad de la interpretación que realizan los usuarios y una clara interacción con otros parámetros, especialmente con la agradabilidad de la voz (Iglesias Fernández 2007). Sus efectos se trasvasan asimismo en gran medida a la valoración de la profesionalidad del intérprete y a su fiabilidad (Collados Aís 1998).

## *2.2. Estudios sobre comunicación no verbal*

En cuanto a la CNV, en concreto al parámetro que nos ocupa, la entonación, vemos que ésta ha sido estudiada fundamentalmente por la psicología desde épocas tempranas (Scherer 1979) asociada con la expresión de actitudes (Ladd, Scherer y Silverman 1986; Wichmann 2000) y estados de ánimo o emociones (Scherer 1986, 1995; Vromeen, Collier y Mozziconacci 1993; Mozziconacci y Hermes 2001), así como con la atribución o juicios de la personalidad (Brown 1982), basados en la entonación y la tasa de articulación y sus efectos sobre la comprensión y la persuasión (Breckler 1993). Los resultados de los estudios experimentales de Brown (1982) demuestran que, en general, el incremento de la entonación hace aparecer a los emisores como más competentes y benevolentes, mientras que la reducción de la entonación produce la impresión de una menor competencia y benevolencia. En cuanto a la persuasión, los efectos de la monotonía parecen claramente negativos, en el sentido de que la credibilidad, como componente fundamental de la persuasión, conduce a que determinadas decisiones sobre veracidad, dinamismo, simpatía o competencia, se tomen sobre la base vocal (Knapp 1988; Brennan y Williams 1995), ya que las atribuciones que realizan unos individuos sobre otros están basadas, en parte, no en lo que dicen, sino en cómo lo dicen. O como lo expresa Navarro y Tomás: “El tono es en muchos casos, más que las

palabras mismas, lo que satisface y persuade o molesta y ofende” (Navarro y Tomás 1974: 154).

Un dato, que puede cobrar importancia en el ámbito que nos ocupa, confirma que la información vocal no verbal es procesada rápidamente con una demanda mínima de los recursos cognitivos (Hatfield, Cacioppo y Rapson 1993). En consecuencia, el intérprete, incluso al transmitir un discurso técnico (Bolinger 1986: 74), puede estar transmitiendo a partir de su voz información sobre su actitud frente a la labor que está realizando y sobre su propia profesionalidad, y explicar así las discrepancias entre expectativas y evaluación. Especialmente en los últimos tiempos han aparecido diversas investigaciones que se ocupan de analizar la entonación del intérprete, tanto desde el producto como desde el proceso (Shlesinger 1994; Ahrens 1998, 2005; Collados Aís 1998, 2001, 2007; Nafá Waasaf 2005) lo que denota la mayor importancia que se le están otorgando a los aspectos no verbales en interpretación. La mayoría de los trabajos mencionados analizan en qué medida el intérprete, con independencia de su grado de monotonía, hace gala de una entonación especial o *sui generis* (Shlesinger 1994; Ahrens 1998, 2005; Nafá Waasaf 2005), llegando a resultados coincidentes en su mayor parte. La entonación del intérprete efectivamente parece recoger determinadas peculiaridades que lo harían reconocible para el usuario. Estudios posteriores han llegado también a estos resultados utilizando una metodología diferente en la investigación, concretamente los grupos de discusión con expertos y usuarios (Collados Aís 2009). Los usuarios reconocerían fácilmente la entonación del intérprete y la aceptarían, si bien preferirían a un intérprete al que no se le “notase” en su entonación que es un intérprete. En otras palabras, preferirían un modelo de intérprete que rompiera con el modelo de intérprete que normalmente tenemos (Collados Aís 2009), resultados que irían en consonancia con los estudios experimentales sobre calidad de la interpretación reseñados más arriba. Shlesinger (1994) analiza además el efecto de la entonación monótona sobre la capacidad de retención de los usuarios. Sus conclusiones confirman la influencia negativa de la entonación monótona. Resultados que se verían ratificados años después en otro experimento sobre retención de la información (Collados Aís 2001).

### **3. Objetivos e hipótesis**

El objetivo principal del estudio que presentamos se centra en analizar si se reproducirían las diferencias que se manifiestan en los trabajos sobre expectativas de calidad de la interpretación, mencionados en el apartado anterior, en el caso de sujetos provenientes de áreas del saber diferentes. En la evaluación de la calidad de una IS podrían cobrar mayor importancia los aspectos no verbales (véase 2.2.), a la vez que la valoración de determinados parámetros de contenido, como la transmisión correcta del DO, serían difícilmente evaluables por los usuarios (Gile 1995, 1999; Collados Aís 1998), homogeneizando de esta manera las pautas evaluadoras, con independencia de las especialidades de los sujetos. Nuestra hipótesis de partida, derivada de las anteriores consideraciones, es que en la evaluación de la calidad de una IS, no se reproducirían diferencias apreciables entre grupos de usuarios provenientes de distintos campos del saber.

### **4. Material y método**

#### *4.1. Sujetos*

Los sujetos han sido, por una parte, once profesores de los Departamentos de Genética y Ecología de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Granada (UGR), que conforman el primer grupo de sujetos. En total participaron en este grupo ocho hombres y tres mujeres. En cuanto a la franja de edad, cinco se situaban entre 30 y 45 años y seis entre 46 y 60.

Por otra parte, el segundo grupo de sujetos estaba conformado por cinco profesores de distintos Departamentos de Filología (Inglesa y Alemana, Francesa y Eslava) y cuatro estudiantes de Interpretación de último curso (durante el periodo de exámenes finales), también de la UGR. De ellos, cinco eran mujeres y tres hombres. Por lo que respecta a la franja de edad, un sujeto tenía entre 46 y 60 años, tres se situaban entre 30 y 45 y cuatro tenían menos de 30 años.

Dado que la investigación pretendía fijar las bases de un estudio posterior que validase los resultados de este trabajo, en los cuestionarios se optó por la inclusión de un número destacado de preguntas

abiertas con el objetivo de depurar el trabajo metodológicamente. Ello requería de los sujetos la dedicación de un tiempo considerable para la realización del experimento, por lo que estos fueron seleccionados en función de su área de especialidad, procurando que no se produjese demasiada dispersión o heterogeneidad, y también de las posibilidades de acceso para la investigadora.

## 4.2. *Material*

### 4.2.1. *Interpretación simultánea*

El material consiste en un DVD en el que se visualiza la emisión de un discurso alemán sobre la problemática de la financiación de los partidos políticos en Alemania y al que se le superpone la voz de una intérprete<sup>2</sup> que realiza la IS al español. La grabación se realizó en la Unidad de Vídeo del Centro de Instrumentación Científica de la UGR (Collados Aís 1998). La manipulación de la IS se realizó mediante la elicitación en la intérprete de un estado emocional de baja activación a fin de que fuese más fácil conseguir una entonación más monótona. En cuanto a la metodología previa a la manipulación y grabación del vídeo, esta incluye, entre otras, pruebas preliminares de interpretación espontánea del discurso base por intérpretes profesionales para adaptar la necesaria traducción escrita a un producto lo más cercano posible a la realidad oral de la interpretación. Esta traducción del discurso era necesaria ya que los efectos de la entonación monótona debían ser contrapuestos a una versión control que debe ser idéntica en todos los parámetros menos en la entonación. Asimismo, en sucesivas investigaciones se produjeron otras manipulaciones de parámetros de calidad, tanto verbales como no verbales. Estos parámetros son los siguientes: transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, terminología, cohesión lógica, estilo, fluidez, agradabilidad de la voz, dicción, acento y gramaticalidad. Según el parámetro se utilizaron distintos métodos de manipulación (Collados Aís 1998; Pradas Macías 2003; Collados Aís et al. 2007).

---

<sup>2</sup> Nuestro agradecimiento para Ludwig Schwarz, el ponente alemán, y para Luisa von Bernstorff, la intérprete.

#### 4.2.2. *Cuestionarios*

Las evaluaciones de los sujetos se han recogido en dos tipos de cuestionarios (véase anexo), entregados de forma consecutiva e independiente, y que reflejarían, desde distintos ángulos, la evaluación de la IS realizada por los sujetos. El primer cuestionario incorpora un rango de cinco, donde 1 equivale a mínima valoración y 5 a máxima valoración, para las preguntas cerradas que indagan la valoración cuantitativa que le han merecido a los sujetos cuatro parámetros de calidad. A fin de no sesgar los resultados hacia lo no verbal, concretamente la entonación monótona, se optó por incluir cuatro parámetros de calidad, dos verbales (transmisión correcta y cohesión) y dos no verbales (agradabilidad de la voz y monotonía de la entonación). Se incluyeron asimismo dos aspectos sobre los que pudiese influir la manipulación del parámetro y que pudiesen incluso constituir posibles vías a través de las cuales se trasvasaran las valoraciones sobre los parámetros: la impresión de profesionalidad y fiabilidad que les habría producido la intérprete. Se incluye, además, un primer ítem sobre la valoración global de la interpretación (Gile 1990). El segundo cuestionario recoge la valoración de la interpretación en preguntas abiertas que indagan acerca de lo más positivo y lo más negativo de la interpretación, y, en preguntas cerradas sobre otras percepciones o impresiones de los sujetos, fundamentalmente respecto a la valoración de la actitud o disposición de la intérprete (1: mínima valoración, y 5: máxima valoración) y las emociones inferidas. En total se ofrecen ocho posibles emociones, de las cuales cuatro pueden ser consideradas emociones positivas y cuatro negativas. De esta forma, se pretenden evitar respuestas que se vean sesgadas hacia el polo positivo o negativo de las emociones en función de la paleta reflejada en el propio cuestionario. Se incluye además la neutralidad como opción de “no emoción” y que viene a reflejar precisamente la respuesta que en distintas investigaciones ha resultado ser el papel o la actitud que prefieren los usuarios del intérprete (Kopczynski 1994; Moser 1995). Los sujetos pueden, por su parte, incluir otras emociones y/o actitudes no reflejadas expresamente en el cuestionario.

### 4.3. Método

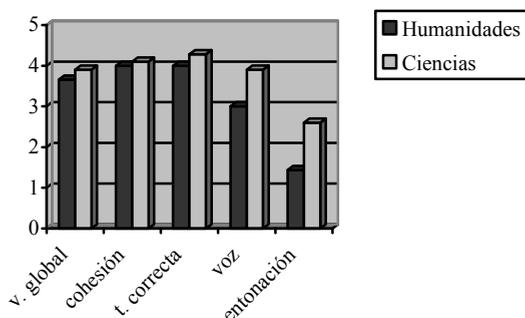
El diseño comprende la realización de un experimento realizado durante los meses de mayo, junio y julio de 2007, en el que los sujetos son confrontados a la visualización del DVD con la IS manipulada (véase 4.2.1.) a fin de que la evalúen en los cuestionarios confeccionados al respecto (véase 4.2.2.). Evaluada la interpretación, según el mismo procedimiento y con idénticos cuestionarios para todos los sujetos, los resultados se procesan según el grupo al que pertenezcan los usuarios (véase 4.1.).

## 5. Resultados

### 5.1. Evaluación cuantitativa

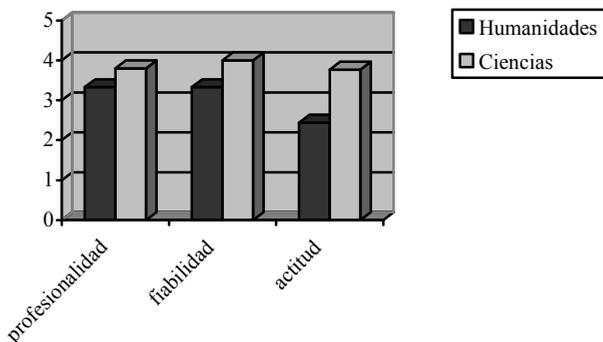
Los resultados indican que los sujetos de ciencias evalúan la IS mejor que los sujetos de humanidades en todos los parámetros analizados, así como en la valoración global (véase gráfico 1). Las diferencias mayores se producen en los parámetros no verbales vocales: agradabilidad de la voz, donde la diferencia asciende a 0,9 puntos, y, sobre todo, entonación, con una diferencia de 1,16 puntos. Las menores diferencias se sitúan en los parámetros cohesión (0,01) y transmisión correcta (0,28), así como en la valoración global (0,24).

Gráfico 1. Evaluación de la interpretación



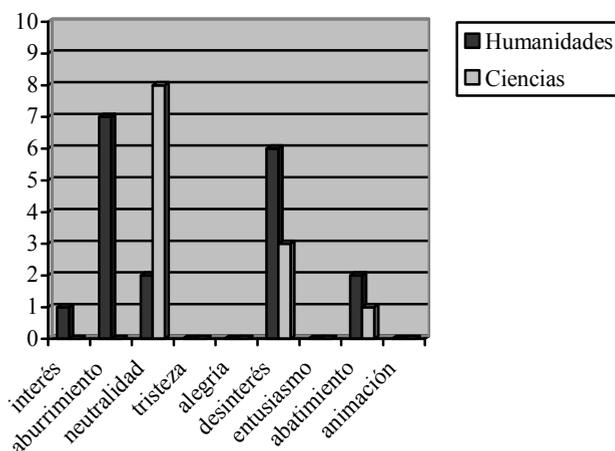
También en los apartados dedicados a evaluar la profesionalidad, la fiabilidad y la actitud de la intérprete, los sujetos de humanidades valoran por debajo de los sujetos de ciencias. La máxima diferencia se produce en la valoración de la actitud de la intérprete, que se sitúa en un 3,77 de media para los sujetos de ciencias y en un 2,44 para los de humanidades.

Gráfico 2. Evaluación del intérprete



Por lo que se refiere a las inferencias emocionales de dicha actitud, los resultados indican una mayoría de referencias al calificativo de neutralidad en el caso de ciencias (ocho), frente a dos en el caso de humanidades. Otras cuatro menciones de los sujetos de ciencias la califican como de desinterés y una como abatimiento. Ninguna de las referencias apunta hacia una emoción de carácter positivo. En el caso de los sujetos de humanidades, otras siete menciones se refieren a aburrimiento, seis a desinterés, dos a abatimiento y una mención indica interés.

Gráfico 3. Inferencias emocionales



## 5.2. Evaluación cualitativa

Para la exposición de los resultados en las preguntas abiertas del cuestionario hemos procedido a su agrupación en tres apartados. El primero agrupa los aspectos de contenido, incluyendo aquí parámetros como la transmisión correcta o la cohesión; el segundo, los aspectos de forma, donde se incluyen parámetros como la fluidez o la claridad en la expresión, agradabilidad de la voz y entonación, y el tercer apartado referido a ‘otras cuestiones’.

### 5.2.1. Lo más positivo de la interpretación

En el caso de los sujetos de ciencias, todos los sujetos complimentan este apartado. Las referencias se distribuyen en ocho menciones para aspectos de contenido, cinco para aspectos de forma y tres para otras cuestiones, en concreto la profesionalidad y el “dominio de las lenguas” por parte de la intérprete.

Los sujetos de humanidades que complimentan este apartado son en total ocho. En cuanto a las menciones, cinco se refieren a cuestiones de contenido, seis hacen referencia a la forma y cinco a otras cuestiones, como la confianza que transmitía la intérprete y su profesionalidad.

### 5.2.2. *Lo más negativo de la interpretación*

En el apartado dedicado a lo que consideraban lo más negativo de la interpretación, son ocho los sujetos de ciencias que cumplimentan este apartado. De los comentarios emitidos por estos sujetos, ninguno se refiere a aspectos de contenido, nueve se vinculan con la forma y dos se refieren a otras cuestiones como la falta de imágenes de apoyo o al sonido.

Por lo que respecta a los sujetos de humanidades, cumplimentan este apartado también ocho sujetos. Una mención se refiere al contenido, ocho se vinculan a la forma y dos a otras cuestiones (“la intérprete no denotaba interés” y “aburría al público”).

## 6. **Discusión**

En el caso de la valoración cuantitativa de la interpretación todos los resultados indican que el grupo de sujetos de ciencias valora mejor la IS que el grupo de humanidades. De hecho, esto sucede en todos los parámetros de calidad, así como en la valoración global de la IS y en los apartados referidos a la valoración de la profesionalidad y la fiabilidad de la intérprete. El que las mayores diferencias se produzcan en los parámetros entonación y agradabilidad de la voz parece indicar que los sujetos de humanidades han sido más sensibles a la monotonía de la intérprete y que la han trasvasado también en mayor medida al parámetro agradabilidad de la voz. A la inversa, las menores diferencias se dan en los dos parámetros de contenido, normalmente considerados más importantes, cohesión y transmisión correcta. Las notables diferencias que se reflejan en la evaluación de ambos grupos, sin embargo, no tienen apenas incidencia sobre el *ranking* resultante, de forma que en ambos grupos los parámetros transmisión correcta y cohesión, seguidos de fiabilidad, ocupan los primeros lugares. El último lugar del *ranking* lo ocupa, en ambos grupos, el parámetro entonación y la única mínima diferencia se produce en los puestos penúltimo y antepenúltimo, donde voz y profesionalidad intercambian, respectivamente, los puestos.

Si analizamos las respuestas respecto a los apartados referidos a la evaluación de la actitud de la intérprete, así como de la inferencia emocional que realizan los sujetos, vemos que los resultados nueva-

mente apuntan en la misma dirección: los sujetos de ciencias son más benévolos en su evaluación que los sujetos de humanidades, de forma que se produce una diferencia de 1,33 puntos en la valoración de la actitud de la intérprete. Si nos referimos a la inferencia emocional que realizan los sujetos respecto a la actitud de la intérprete, vemos que una gran mayoría de los sujetos de ciencias infieren neutralidad, frente a la inferencia mayoritaria de aburrimiento en el caso de los sujetos de humanidades. Dado que el número de sujetos varía ligeramente, contemplamos los datos desde los porcentajes intragrupo. En este caso, las menciones del grupo de ciencias respecto a la neutralidad supondrían un 72,72% de las inferencias, frente al 22,22% en el caso de humanidades. O viceversa, el resto de menciones hacia emociones negativas sería claramente superior en el caso de los sujetos de humanidades. Los resultados respecto a este apartado, evaluación de la actitud e inferencia emocional de la intérprete, son totalmente coherentes con los resultados obtenidos en el apartado de evaluación cuantitativa de la interpretación y, de hecho, los explicarían y fundamentarían. Así, los sujetos de ciencias parecen no ser tan sensibles como los sujetos de humanidades frente a la monotonía de la entonación en una IS y, por tanto, no “castigarían” tanto la IS.

En el caso de las preguntas abiertas, nuevamente se constatan ciertas diferencias en cuanto a la distribución de respuestas. De hecho, si analizamos el comportamiento intragrupos y los comparamos en el caso de las “cuestiones más positivas”, vemos que el 50% de las respuestas se vincula a cuestiones de contenido en el grupo de ciencias frente a un 31,25% del grupo de humanidades. Aproximadamente la misma diferencia se da si agrupamos las respuestas referidas a cuestiones de forma y otras (vinculadas de una u otra forma a cuestiones de profesionalidad de la intérprete). Suponen el 68,75% de las respuestas del grupo de humanidades frente al 50% del grupo de ciencias.

En el caso de la valoración de los “aspectos más negativos” de la interpretación no se producen variaciones dignas de mención en cuanto al contenido de las respuestas, aunque sí en cuanto al número de sujetos que responden y que puede suponer indirectamente un resultado interesante. Así en el grupo de ciencias responde un 72,72% frente a un 88,88% del grupo de humanidades. Si contrastamos estos porcentajes con los del apartado referido a los aspectos más positivos de la interpretación, llama la atención que en el caso del grupo de

ciencias sí hubiese contestado el 100% frente al 88,88% del grupo de humanidades.

## **7. Conclusiones**

En primer lugar debemos reiterar que se trata, tal y como mencionamos en la introducción, de un estudio exploratorio y que, por tanto, los resultados permiten únicamente establecer tendencias y, en ningún caso, conclusiones firmes.

Establecida esta base, sí podemos decir que los resultados permiten vislumbrar determinadas tendencias que apuntan a que nuestra hipótesis de partida no se vería refrendada. Por tanto, los campos del saber sí podrían afectar no solamente a las expectativas de los usuarios (Kurz 1993; Kopczynski 1994; Moser 1995), sino que podrían influir también sobre las pautas evaluadoras de los sujetos, de forma que, aunque siguen una aplicación proporcional prácticamente idéntica en su ranking de evaluación sobre los parámetros de calidad estudiados (al igual que el caso de las expectativas), no aplican estos criterios en su evaluación con la misma severidad. En este sentido, se constata que los sujetos de ciencias parecen ser menos sensibles a aspectos no verbales, en nuestro caso la entonación monótona, y consecuentemente, menos exigentes en general que los sujetos de humanidades en dichos parámetros. Una posible explicación puede encontrarse en la mayor vinculación de estos últimos con la lengua. De hecho, se trata de sujetos de humanidades provenientes de Filología e Interpretación. No obstante, también de alguna forma podemos entrever que el origen de estas diferencias puede situarse en una fase anterior del proceso evaluador, concretamente en la detección y “castigo” de conductas vocales no verbales como la entonación monótona y la inferencia emocional realizada a partir de dicha detección. En este sentido, los sujetos de humanidades sí detectarían y castigarían más que los sujetos de ciencias la entonación monótona.

El que las pautas o patrones evaluadores de una interpretación cambien según el campo del saber del que provengan los sujetos suministra, a nuestro modo de ver, una nueva perspectiva que vincula la interpretación a la situación en la que se inserta y que, de alguna forma,

refrenda aquellas teorías que subrayan la importancia del papel del receptor (Reiss y Vermeer 1996; Pöchhacker 1994).

Serían necesarios estudios más amplios que el presentado para extraer conclusiones más sólidas. Asimismo, sería interesante analizar en qué medida también vienen a influir otras variables, como la lengua materna del receptor en combinación con su especialidad o, incluso, su edad. Muy posiblemente el campo de especialidad de los usuarios también se vería mediatizado por la lengua materna de estos (Gile 1990), de forma que, específicamente en entonación, distintas culturas desarrollen distintas pautas evaluadoras, y es que la entonación, al igual que la lengua, está determinada culturalmente.

Para finalizar, recogemos la reivindicación del profesor Santoyo, referida al traductor literario, y la adaptamos al profesional de la interpretación, en su margen de libertad (o *slavery*) (Santoyo 1990: 97) que lleva implícita su propia capacidad de decisión. En la continua toma de decisiones que implica la interpretación, el intérprete debe tener en cuenta los límites de su libertad que conllevan que “(...) no translation quality assessment is viable unless it starts from the premises determined by the reader (...)” (Santoyo 1988: 110). Esperamos haber contribuido, ya sea mínimamente, a su temprana demanda sobre la necesidad de incorporar al usuario en el proceso traductor de toma de decisiones: “at least his several types and stereotypes should be clearly outlined, defined and taken into constant consideration” (Santoyo 1988: 110).

## 8. Referencias bibliográficas

- Ahrens, Barbara. 1998. “Nonverbale Phänomene und Belastung beim Konsekutivdolmetschen”. *TextconText* 12(2): 213-234.
- Ahrens, Barbara. 2005. *Prosodie beim Simultandolmetschen*. Frankfurt: Lang.
- Bolinger, Dwight. 1986. *Intonation and Its Parts. Melody in Spoken English*. Stanford: Stanford University Press.
- Breckler, Steven J. 1993. “Emotion and attitude change”. En *Handbook of Emotions*. M. Lewis y J. M. Haviland (eds). New York/London: The Guilford Press. 461-473.

- Brennan, Susan E. y Williams, Maurice. 1995. "The feeling of another's knowing: Prosody and filled pauses as cues to listeners about the metacognitive states of speakers". *Journal of Memory and Language* 34: 383-398.
- Brown, Bruce L. 1982. "Experimentelle Untersuchungen zur Personenwahrnehmung aufgrund vokaler Hinweisreize". En *Vokale Kommunikation: Nonverbale Aspekte des Sprachverhaltens*. K. R. Scherer (ed). Weinheim-Basilea: Beltz. 211-227.
- Bühler, Hildegund. 1986. "Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua* 5(4): 231-235.
- Chesterman, Andrew, Gerzymisch-Arbogast, Heidrun y Hansen, Gyde. (eds). 2009. *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Cheung, Andrew. 2003. "Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level". En *Evaluación de la calidad en interpretación de conferencias: investigación*. Á. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez y D. Gile. (eds). Granada: Comares. 85-96.
- Collados Aís, Ángela, Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth y García Becerra, Olalla (eds). 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Ángela. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, Ángela. 2001. "Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea". *Trans* 5: 103-110.
- Collados Aís, Ángela. 2007. "La incidencia de la entonación monótona". En *La evaluación de la calidad en interpretación: Parámetros de incidencia*. Á. Collados Aís, E. Pradas Macías, E. Macarena, E. Stévaux y O. García Becerra (eds). Granada: Comares. 159-174.
- Collados Aís, Ángela. 2009. "Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocio-

- nales. Evaluación de la evaluación”. En *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. A. Chesterman, H. Gerzymisch-Arbogast y G. Hansen (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 193-214.
- Collados Aís, Ángela, Fernández Sánchez, M. Manuela y Gile, Daniel (eds). 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación*. Granada: Comares.
- Garzone, Giuliana. 2003. “Reliability of quality criteria evaluation in survey research”. En *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. A. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez y D. Gile (eds). Granada: Comares. 23-30.
- Gile, Daniel. 1990. “L’évaluation de la qualité de l’interprétation par les délégués: une étude de cas”. *The Interpreters’ Newsletter* 3: 66-71.
- Gile, Daniel. 1995. “Fidelity assessment in consecutive interpretation”. *Target* 7: 159-164.
- Gile, Daniel. 1999. “Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation”. *Hermes* 22: 51-79.
- Hatfield, Elaine, Cacioppo, John T. y Rapson, Richard L. 1993. “Emotional contagion.” *Current Directions in Psychological Science* 2(3): 96-99.
- Iglesias Fernández, E. 2007. “La incidencia del parámetro *agradabilidad de la voz*.” En *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Á. Collados Aís, E. Pradas Macías, E. Stevaux y O. García Becerra (eds). Granada: Comares. 37-51.
- Knapp, Mark L. 1988. *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Kopczynski, Andrew. 1994. “Quality in conference interpreting: some pragmatic problems”. En *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. S. Lambert y B. Moser-Mercer (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 87-99.
- Kurz, Ingrid and Pöchhacker, Franz. 1995. “Quality in TV Interpreting”. *Translatio-Nouvelles de la FIT- FIT Newsletter XIV* 3(4): 350-358.
- Kurz, Ingrid. 1989. “Conference interpreting-user expectations”. En *Coming of Age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*.

- D. Hammond (ed). Medford, N.J.: Learned Information Inc. 143-148.
- Kurz, Ingrid. 1993. "Conference interpretation: expectations of different user groups". *The Interpreters' Newsletter* 5: 13-21.
- Kurz, Ingrid. 2003. "Quality from the user perspective". En *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. A. Collados Aís, M<sup>a</sup> M. Fernández Sánchez y D. Gile (eds). Granada: Comares. 3-22.
- Ladd, Dwight R., Scherer, Klaus R. y Silverman, Kim E. 1986. "An integrated approach to studying intonation and attitude". En *Intonation in Discourse*. C. Lewis (ed). San Diego: College-Hill Press. 125-138.
- Lambert, Sylvie y Moser-Mercer, Barbara (eds). 1994. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Moser, Peter 1995. *Expectations of Users of Conference Interpretation*. (Informe encargado por AIIC). Viena.
- Mozziconacci, Sylvie J. L. y Hermes, Dick J. 1999. "Role of intonation patterns in conveying emotion in speech". En *Proceedings of the XIV International Conference of Phonetic Sciences*. 1-7 August. San Francisco. <http://aune.lpl.univ-aix.fr/projects/sprosig/guests/mozzic/icphs99.pdf>. Visitado el 10/06/2005.
- Nafá Waasaf, M. Lourdes. 2005. *Análisis acústico-discursivo de la entonación en interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Aplicaciones a la didáctica y la investigación de lenguas*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- Navarro y Tomás, Tomás. 1974. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- Pöchhacker, Franz. 1994. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr.
- Pradas Macías, E. Macarena. 2003. *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Tesis doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- Pradas Macías, E. Macarena. 2004. *La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

- Reiss, Katharina y Vermeer, Hans J. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. [Traducción de S. García Reina and C. Martín de León. Coordinación de H. Witte]. Madrid: Akal.
- Russo, M. Chiara. 2005. "Simultaneous film interpreting and users' feedback". *Interpreting* 7(1): 1-26.
- Santoyo Mediavilla, Julio C. 1988. "Pragmatic aspects of translation: text-focused vs. reader focused equivalence". En *Textlinguistik und Fachsprache*. R. Arntz (ed). Hildesheim/ Zurich/ New York: Georg Olms. 103-111.
- Santoyo Mediavilla, Julio C. 1990. "Translator, Transauthor". En R. Arntz y G. Thome. *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr. 91-97.
- Scherer, Klaus R. 1979. "Personality markers in speech". En *Social Markers in Speech*. K. R. Scherer y H. Giles (eds). Cambridge: Cambridge University Press. 147-209.
- Scherer, Klaus R. 1986. "Vocal affect expression: A review and a model for future research". *Psychological Bulletin* 99(2): 143-165.
- Scherer, Klaus R. 1995. "Expression of emotion in voice and music". *Journal of Voice* 9(3): 235-248.
- Shlesinger, Miriam. 1994. "Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation". En *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. S. Lambert y B. Moser-Mercer. (eds). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 225-236.
- Stévaux, Elisabeth. 2007. "La incidencia del parámetro *acento*." En *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Á. Collados Aís, E.M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (eds). Granada: Comares. 17-35.
- Wichmann, Anne. 2000. "The attitudinal effects of prosody and how they relate to emotion". En *Proceedings of the ISCA Workshop on Speech and Emotion*. Northern Ireland, Belfast: Textflow. 143-147.

## 9. ANEXO: Cuestionarios

### Cuestionario 1: INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Acaba Vd. de escuchar la interpretación simultánea en español de un discurso alemán sobre la financiación de los partidos políticos en la RFA. Le agradeceríamos ahora que contestase a las siguientes cuestiones:

1. Emita su valoración global de la calidad de la interpretación simultánea escuchada, en un rango de 5 puntos (1: pésima; 5: excelente):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

2. Evalúe la cohesión lógica de la interpretación en un rango de 5 puntos (1: falta total de cohesión lógica; 5: cohesión totalmente lógica):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

3. Evalúe la transmisión correcta del sentido del discurso original en un rango de 5 puntos (1: transmisión totalmente incorrecta; 5: transmisión totalmente correcta):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

4. Evalúe la voz de la intérprete en un rango de 5 puntos (1: muy desagradable; 5: muy agradable):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

5. Evalúe la entonación de la intérprete en un rango de 5 puntos (1: entonación muy monótona 5: entonación nada monótona):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

6. Evalúe la impresión de profesionalidad que ha causado en Vd. la intérprete en un rango de 5 puntos (1: nula profesionalidad; 5: alta profesionalidad):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

7. Evalúe la impresión de fiabilidad que ha causado en Vd. la intérprete en un rango de 5 puntos (1: nula fiabilidad; 5: alta fiabilidad):

1.....  
2.....  
3.....  
4.....  
5.....

8. ¿A qué Departamento pertenece?

9. ¿Podría marcar lo que corresponda?

Hombre  Mujer

Más de 60 años

Entre 46 y 60 años

Entre 30 y 45 años

Menos de 30 años

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

### **Cuestionario 2: INTERPRETACIÓN DE SIMULTÁNEA (Segunda parte)**

1. ¿Qué le ha parecido lo más **positivo** de la interpretación simultánea que acaba de escuchar?

2. ¿Y lo más **negativo**?

3. Si tuviese que valorar la **disposición** o **actitud** de la intérprete, ¿consideraría que ésta ha sido negativa/positiva frente a la interpretación que está realizando, en un rango de 5 puntos (1: muy negativa – 5: muy positiva)?

1.....

2.....

3.....

4.....

5.....

4. ¿Podría calificar esta **disposición** o **actitud** de la intérprete? Puede marcar aquello que considere que define mejor esa actitud. También puede incluir otras calificaciones que considere más pertinentes y que no estén recogidas en la siguiente tabla:

Interés	<input type="checkbox"/>
Aburrimiento	<input type="checkbox"/>
Neutralidad	<input type="checkbox"/>
Tristeza	<input type="checkbox"/>
Alegría	<input type="checkbox"/>
Desinterés	<input type="checkbox"/>
Entusiasmo	<input type="checkbox"/>
Abatimiento	<input type="checkbox"/>
Animación	<input type="checkbox"/>

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!